

Rozprawa na hłownej zhromadźiznje dnja 02.12.2011

Česćeni čłonojo, lubi hosćo,

k 16. razej po založenju přewjedzemy lětnu zhromadźinu našeho towarstwa. Naslědnje podam rozprawu k dźělawosći lěta 2011.

Wobhladujo sej plan našich předewzaćow za lěto 2011, móžu zwěsćić, zo smy hač na tři wšitke zwoprawdźili a tež njeplanowanych, špontanych aktiwitow móžemy registrować. Leži znowa dožiwjenjapołne lěto za nami.

- rejoyanski kružk "Stup dale" njeje priwatnych přičin prawidlowny takt namakał
- 11.03.11 smy na žurli CSB slyšeli přednošk Hanki, Bernadety, Achima a Marka "Žabki w Israelu" wo wopyće w Israelu w oktobrje 2010 (16 připoslucharjow)
- wokoło Miłočan žaby su 09.04.2011 w zamołwitosći H. Buderja třinaćo rjedźili, nazymski termin 08.10.11 je so wužiwał za krótkodobny dotwar šćežki wot busoweho zastanišća na směr hrajkanišćo, tež přez wurjedjenje hata je tuta šćežka přeco chětro mokra a nětko so derje po njej běži. Na třoch wječorach w oktobru su so dźěla wokoło hrajkanišća přez někak 20 dorosćenych a dźěći ze wsy zhromadnje wukonjeli.
- 17.04.11 smy sej někak 20 hromadže wobhladali dźiwadłowu hru w Budyšinje "Zasypane" (zamołw. M. Hrjehorjowa)
- tradicionelne ranku wiće a stajenje meje na Wałporu kaž tež wobstražowanje meje, na wiću ranki so mnoho wjesnjanow wobdźěli, je-li mam to prawje w pomjatku wjace hač třicećo
- wo zarjadowanju mejskich nyšporow zaso na štwórtkach před Kowarjec křižom je so lětsa zaso starała Angelika Cyžowa
- Njedźelu 22.5.11 smy sej 32 w zamołwitosći Borbory a Pětra (Pólec) z kolesami wulećeli do Tuchorskeho lěsa, hdžež nam čłon tamnišeho towarstwa přednošowaše a pokazaše Tuchorski lěs. Džeń zakónčichmy pola Kowarjec na zahrodže, hdžež nam Krisztian K. słódný gulaš w kotole nawari. Znowa poradžena wěc.
- Mejemjetanje (lětsa skerje junimjetanje) z rejemi smy přewjedli zaso srjedu do Božeho spěća dnja 01.06.2011 (K. Kovacs, H. Šwejdžina).
- sportowy swjedzeń swójbow njeje so tež lětsa přewjedł a planowany wulět swójbow do Njehornja so mnohich dalších terminow dla njeprawjedže
- Na 9. bič-wolejbulowym turněrje pola Bobkec w jěchanskej hali a na dworje dnja 13.08. (zam.P. Bobka, M. Kowar) wobdźělchu so 6 swójbnych mustwow a 9 młodžinskich. Pokal swójbnych zdoby sej k druhemu razej Kowarjec swójba z Miłočic. Pućowanski pokal Miłočan žaby w kategoriji młodžinske mustwa je dobyło znowa mustwo ze Swinarnje. Wšitkim pomocnikam (čłonom a nječłonom, mjez nimi někotři z młodžinskeho kluba Miłočicy) a darićelam wutrobny džak.
- Wjace hač třiceći čłonow a sympatizantow towarstwa wobdźěli so na swjedženskim čahu składnostnje Dnja Saksow w Kamjencu. Pokazachmy hosćom dźěl našeho towarstwoweho žiwjenja - mejemjetanje dźěći. Mejski kral Darius ze swojej kralownu Pawlinu nawjedowaše nas. Njesechmy model Miłočanskeje žaby po měsće a spěwachmy našu hymnu. Džak wšěm wobdźělnikam za wutrajnosć a disciplinu, tež tym pomocnikam w pozadku. Tajke dožiwjjenja wjazaja nas do cyłka. A zo mamy dorost, njebě přewidžeć, hdyž wobdźěli so na 20 dźěći na přečahu! Naš bywši čłon Wolfgang, bydlacy nětko w Heilbronje je so ze swojimaj dźěsćomaj tohorunja wobdźělił a je nam

po tym napisal mejlku dřaka za rjane dořiwjenje w domiznje. H. řwejdřina a B. Kowarjowa stej so rozsudnje sobu wo organizaciju postaraloj.

- Na wulěće swójbow pod heslom "řabki pućuja" wot 09. do 11.09.11 do Āech běše bus znowa hać na posledne městno wobsadzeny. Wo organizaciju je so swěru postaral "pućowanski běrow" Móniki Bulankoweje. Pola Hrjehorjec smy dali wulět wuklinčec.
- Serbsku kermušnu Božu mřu z fararjom Brězanom 15.10.11 je swjećilo někak 60 wjesnjanow. Po kofeju smy sej wobhladali natoćenje swjedženskeho čaha z Dnjow Saksow w Kamjencu. Přihot ležeše w rukomaj A. Cyřowej, kotraž z našimi dřećimi tež nazwučowaše wobrubjenje domchowanki.
- hodowny řtom srjedź wsy je nastajeny a so wot přenjeho adwenta rjenje swěći, dřakowano darićelej swójbje Klausej Bruskej, K. Kovacsej, P. Wjence, P. a B. Müllerej a gmejny Njebjelčicy (za swěčki)

řtóż je sobu ličiř, to běchu z plana na 13 zarjadowanjow resp. aktiwitow w běhu řěta.

#### K dalřim aktiwitam

- Na mřodřinskim festiwalu w Njebjelčicach je naše towarstwo tutón króć zaso w kasy pomhalo (M. Kowar), we wuhódnocenju běchu organizatorojo z podpěru přez gmejnske towarstwa njespokojom
  - akciju "Wir für Sachsen" – smy w řěće 2010 pokročowali a dóstachmy spěchowanje za tři akcije
  - 1. "řaba" a sportniřćo za dvě wosobje – hlej horjeka
  - 2. sobudřělo při wjesnym wuwicowym koncepcě za Miřočicy za dvě wosobje
  - 3. zběranje materiala za wjesnu chroniku za dvě wosobje
- Za řěto 2012 njejsmy doćinili znowa přóstwu stajić, najebać toho myslu sej, zo ze wřěmi aktiwitami pokročujemy, snadř nic cyle tak aktiwnje.

#### **řto je so hewak hiřće takle stařo w běhu řěta?**

Znate tradicije w běhu řěta kař camprowanje, zhromadne řožowcy w póstnym času, spěwanje na Swjateho Měrcina abo Marijine domapytanje wjesna ludnosć dale haji.

Mnoho Miřočanow je na zhromadřiznje w januarje wotpokazařo twar biometanoweje připrawy na teritoriju bywřeje cyhelernje.

W měrcu je so přez gmejnsku radu powořala zamořwita za turizm w gmejnje. Wona je mjez druhim přewodřala projekt LANDART. Wobdřělnik-wumělc z Kölna knjez Georg Dietzler je z někotrymi z nas diskutowař možnosće wuhotowanja řćeřki wot Miřočan řaby dale na směř do Njebjelčic. Přeni rezultat je nastajena kamjenta řawka při puću na wysokosći "řaby". Aktiwity wokořo Miřočan skařu řluřeja tohotunja do koncepta k wuwicřu řahodneho turizma. Skeptika Miřočanow napřeco řřebnosći tajkich a dalřich aktiwitow (kař na př. pomjenjowanje areala jako "Krabatowy kamjeň" abo zběhanka "Germanisches Langhaus" 17.4.11) wřak tuchwilu přewahuje. To je zawěřće tema dalřich diskusijow.

Miřočanska mřodřina je přeprořyla 29. a 30. julija na wjesny swjedžeň. Snano móhři znowa diskutować wot tym, hać přewjedřemy sportowy swjedžeň na tutón termin.

#### **K dřeřu předsydřtwa/ towarstwowe naleřnosće**

Pisomne naprašowanja, pohóřřki a nadawki njeje předsydřtvo wot čřonow dóstařo. Předsydřtvo je so dwóje zeřřo. Smy so k aktualnym projektam dorozumili resp. je

přihotowali. Wjele smy po krótkim puću dorěčeli. Chcu składnosć wuřić , zo bych so, wěšće w mjenje wšěch, pola člonow předsydstwa ( Hanki Šwejdźineje, Kornelije Kurjatoweje, Andreja Bulanka, Pětra Bobki) a wšitkim zamołwitym a wobdźělenym za naše předewzaća, jara wutrobnje podźakował za sobudźěło.

Jedna naležnosć je předsydstwo nad měru zaběrała. W decembru zašeho lěta dóstachmy informaciju, zo smy nětko w Drježdžanskim hamtskim sudnistwje pod nowym čisłom 8331 registrowani – wuskutk wokrjesneje a zarjadniskeje reformy z lěta 2008. Wulke spodźiwanje w aktualnych datach njebě ani něm Skorěčne ani serbskorěčne pomjenjowanje towarstwa prawe pisane, njejsu móhli z Kamjenca bjeze zmylka přewzać. Tež pomjenjowanje člonow předsydstwa njebě aktualne. Wjacore listy a telefonaty ze sudnistwom, korektura w registru, terminy pola notarki. Facit : Wudawki mějachmy wyše 60 € a korektnje přeco hišće zapisani njejsmy. Sym kopije cyłeje korespondency do Budyšina na Domowinu zapodał, tam mjeztym wjacore tajke pady maja.

K zjawnostnym dźěle. Bjez toho, zo bych so wosebite naprawy planowali abo přewjedli mam přirunajo ze zaštyimi lětyimi někak šěrše rozprawnistwo w medijach wo skutkowanju našeho wjesneho towarstwa w pomjatu. W serbskim rozhłosu su w januarje wobšěrny potret incluiwnje interview wo dźělawnosći “Miřočan řaby” pod napisom “Bjez nich njeńdže” wusywali. Tež Serbske a Sakske nowiny su rozprawjeli k někotrym z našich zarjadowanjow. Njejsmy dotal wjedli statistiku, zo mohł to z ličbami wobkrućić. Bernadet pak swěru zběra wozjewjenja k naležnosćam w Miřočicach a Wěteńcy. To je mi za zestajenje tuteje rozprawy dobra pomoc. A štož tam a sem do našeje weboweje prezentacije [www.řaba.de](http://www.řaba.de) [www.frosch-ev.de](http://www.frosch-ev.de) pokuknje, zwěšći tež wobstajnje wobnowjene informacije, za to Bernadeći a Andrejej wutrobnje dźak.

W rozprawniskej dobje njemějachmy wustupa z resp. přistupa do towarstwa, ličimy 49 člonow.

Marija Hrjehorjowa zastupuje nas w župnym předsydstwje “Michał Hórnik”. Na župnej Hłownej 14.1.11 w Chróśćicach wobdźěllichu so tež Andrej B. a Marko K. Na kónclětnym zarjadowanju “Župna kermuša” wobdźěllichu so H.a A. Šwejda a C. a A. Bulank.

Terminy našich zarjadowanjow so jewja we wšelakich protyčkach (gmejna, zarj. zwjazz, Pawk). W diskusiju wo planje měli wo tym rozsudzić, kotre terminy chcemy tam zapodać.

Na zakładze wustawkow za spěchowanje towarstwow w gmejnje smy tež za lěto 2010 próstwom wo finanielne spěchowanje stajili a dóstali. Podpěra za 2011 so nětko staji.

Tež w tutym rozprawniskim lěće smy přez župu Domowiny “Michał Hórnik” pawšalne spěchowanje za serbsko-kulturne dźěło pod samsnymi wuměńjenjemi kaž loni dóstali (10 € na wosobu/lěto a 18,50 € swójskeho přinoška na wosobu a lěto).

Nadrobnjšu rozprawu k financam je naš pokładnik Andrej Bulank přihotował.

Wutrobnje dźak za kedźbnosć. A swojemu nanej dźak za wospjetne přeložowanje rozprawy, tak zo móžachu ju wšitcy scěhować.

- Je-li sym něšto zabył naličić, njekomdźće to w diskusiji wozjewić.

Marko Kowar, předsyda

## Rechenschaftsbericht auf der Hauptversammlung am 02.12.2011

Verehrte Mitglieder, liebe Gäste,

Zum 16. Mal seit der Gründung führen wir die Jahresversammlung unseres Vereins durch. Im folgenden gebe ich den Bericht zur Tätigkeit im Jahre 2011.

Den Plan der Vorhaben des zu Ende gehenden Jahres betrachtend kann ich feststellen, dass wir bis auf drei alle verwirklicht haben aber auch spontane, ungeplante Aktivitäten können wir registrieren. Es liegt ein ereignisreiches Jahr hinter uns.

- Der Tanzkreis "Stup dale" hat aus privaten Gründen nicht den regelmäßigen Takt gefunden
- 11. 03. 11 Wir lauschten im Saal des CSB dem Bericht von Hanka, Bernadet, Achim und Marko "Die Froschlein in Israel" von ihrem Besuch im heiligen Land im Oktober 2010 (16 Zuhörer)
- Um den Steinernen Frosch haben am 09.04.2011 unter Verantwortung von H. Buder dreizehn Fleiige Reinigungsarbeiten durchgeführt, der Herbsttermin am 08.10.11 wurde kurzfristig für die Zuendefuhrung der Arbeiten des Pfades vom Bus-Wartehäuschen zum Spielplatz genutzt, u.a. nach der Reinigung des Teiches ist dieser Pfad immer sehr nass und nun läßt es sich auf diesem Weglein gut laufen. An drei Abenden im Oktober wurden von etwa 20 Erwachsenen und Kindern aus dem Dorf Arbeiten um den Spielplatz fortgeführt.
- 17.04.11 Wir (etwa 20 Personen) erlebten in Bautzen das Theaterstück "Zasypane" (verantw. M. Hrjehorjowa)
- Das traditionelle Anfertigen der Girlande und das Maibaumaufstellen zur Walburgis wie auch das Bewachen des Maibaumes, am Winden beteiligten sich erfreulich viele Einwohner, wenn ich es recht in Erinnerung habe, mehr als 30 Personen
- Um die Organisation der Maienandachten an den Donnerstagen vor Kowars Heiligem Kreuz kümmerte sich wieder Angelika Ziesch
- Am Sonntag, dem 22.5.11 führte uns, 32 Personen, unter der Leitung von Barbara und Peter (Pohl) ein Fahrradausflug in den Taucherwald, wo uns ein Mitglied des dortigen Vereins den Taucherwald zeigte und dabei über Wichtiges informierte. Den Tag beendeten wir bei Kowars im Garten, wo uns Krisztian Kovacs einen deftigen Kesselgulasch zubereitete. Erneut eine gelungene Sache!
- Das Maibaumwerfen ( dieses Jahr eher ein Junibaumwerfen) mit Tanz führten wir wieder am Mittwoch vor Christi Himmelfahrt am 1. Juni durch( verantw. K. Kovacs und H. Schwede).
- Das Sportfest der Familien wurde auch dieses Jahr nicht durchgeführt und der geplante Ausflug der Familien nach Nechern ebnefalls nicht. Schuld waren zu viele Termine in dieser Zeit.

- Am 9. Beach-Volleyballturnier ( 13. 08.11) bei Bobkes in der Reithalle und auf dem Hof ( Verantw. P. Bobke und M. Kowar) beteiligten sich 6 Familienmannschaften und 9 Jugendteams. Der Wanderpokal des Miltitzer Frosches in der Kategorie der Jugendmannschaften ging erneut nach Schweinerden. Allen Helfern ( Mitgliedern und Nichtmitgliedern, unter ihnen einige vom Jugendklub Miltitz) und den Sponsoren ein herzliches Dankeschön!
- Mehr als dreißig Mitglieder und Sympatisanten des Vereins beteiligten sich am Festumzug zum Tag der Sachsen in Kamenz. Wir zeigten den Gästen einen Teil unseres Vereinslebens – das Maibaumwerfen unserer Kinder. Der Maienkönig Darius mit seiner Königin Paulina führte uns. Wir trugen das Modell des Miltitzer Frosches durch die Stadt und sangen unsere Hymne. Dank allen Teilnehmern für die Ausdauer und Disziplin, auch allen Helfern im Hintergrund. Solche Erlebnisse festigen unsere Einheit. Und dass wir Nachwuchs haben, darüber braucht uns nicht Bange zu sein, beteiligten sich doch mehr als zwanzig Kinder am Umzug! Unser ehemaliges Mitglied Wolfgang, der heute in Heilbronn wohnt, beteiligte sich mit seinen beiden Kindern ebenfalls und schickte uns danach eine mail mit herzlichen Dankesworten für die schönen Erlebnisse in der Heimat. H. Schwede und B. Kowar haben sich entscheidend mit um die Organisation bemüht.
- Beim Familienausflug unter der Losung “Žabki pučuja” vom 9. Bis 11.09.11 ins Tschechische war der Omnibus bis auf den letzten Platz besetzt. Um die Organisation kümmerte sich gekonnt unser “Reisebüro” Monika Bulang. Bei Hrjehors liessen wir diese Tage ausklingen.
- Die sorbische heilige Kirmesmesse mit Herrn Pfarrer Bresan am 15. 10. 11 feierten etwa 60 Dorfbewohner. Nach dem Kaffee erlebten wir per Bild und Ton nochmals den Festumzug zum Tag der Sachsen in Kamenz. Die Vorbereitung lag in den Händen von A. Ziesch, die auch das Kinderprogramm als festliche Umrahmung führte.
- Der Weihnachtsbaum inmitten des Dorfes steht und leuchtet uns seit dem ersten Advent dank dem Spender , der Familie Klaus Brusk, Chr. Kovacs, P. Und B. Müller, P. Wenke und der Gemeinde Nebelschütz ( für die Kerzen)

Wer mitgezählt hat, es waren 13 Veranstaltungen resp. Aktivitäten laut Plan im Laufe des Jahres.

Zu weiteren Aktivitäten

- Am Jugendfestival in Nebelschütz hat unser Verein wieder an der Kasse geholfen(M. Kowar), in Auswertung waren die Organisatoren mit der Unterstützung durch die Vereine der Gemeinde nicht zufrieden.
- Die Aktion “Wir für Sachsen” haben wir im Jahre 2010 weitergeführt und erhielten Förderung für drei Aktionen
  1. “Frosch und Sportplatz für 2 Personen- siehe oben
  2. Mitarbeit bei der Dorfentwicklungskonzeption für Miltitz für 2 Personen
  3. Das Sammeln von Material für die Dorfchronik für 2 Personen

Für das Jahr 2012 haben wir es nicht geschafft, einen Antrag zu stellen. Trotzdem denke ich, dass wir mit allen Aktivitäten weitermachen, vielleicht nicht ganz so intensiv.

### **Was geschah sonst noch so im Laufe des Jahres?**

Die bekannten Traditionen im Laufe des Jahres wie das Zampern, das gemeinsame Rosenkranzgebet in der Fastenzeit, das Martinsingen oder Marias Herbergssuche werden von der Bevölkerung weitergepflegt.

Viele Miltitzer haben im Januar auf der Versammlung den Bau einer Biomethananlage auf dem Gelände der früheren Ziegelei abgelehnt.

Im März wurde durch den Gemeinderat Cornelia Bedrich als Verantwortliche für den Tourismus in der Gemeinde berufen. Sie hat unter anderem das Projekt "LANDART" begleitet. Der Teilnehmer- Künstler aus Köln Herr Georg Dietzler hat mit einigen von uns die Möglichkeiten der Ausgestaltung des Pfades in Weiterführung vom Miltitzer Frosch in Richtung Nebelschütz diskutiert. Das erste Resultat ist die aufgestellte steinerne Bank ("Setzung") am Weg in Höhe des "Frosches". Die Aktivitäten um den Miltitzer Steinbruch gehören ebenso zur Entwicklung des sanften Tourismus. Zur Zeit überwiegt Skepsis der Miltitzer gegenüber der Notwendigkeit solcher und anderer Aktivitäten ( wie zum Beispiel die Benennung des Araels als "Krabatstein" oder das Richtfest des "Germanischen Langhauses"17.4.11) Das ist sicher ein Thema für weitere Diskussionen.

Die Miltitzer Jugend hat zum Dorffest am 29.und 30. Juli eingeladen. Vielleicht könnten wir erneut darüber diskutieren, ob wir zu diesem Termin das Sportfest durchführen.

### **Zur Arbeit des Vorstandes/ Vereinsangelegenheiten**

Der Vorstand hat keine Anfragen, Beschwerden und Aufgaben von seinen Mitgliedern erhalten. Er tagte zweimal. Wir haben uns zu aktuellen Projekten verständigt resp. Projekte vorbereitet. Vieles haben wir über den kurzen Weg besprochen. Ich möchte die Gelegenheit nutzen, um sicher im Namen aller, den Mitgliedern des Vorstandes ( Hanka Schwede, Kornelia Kurjat, Andrej Bulang, Peter Bobke) sowie allen Verantwortlichen und Beteiligten an unseren Vorhaben sehr herzlich für die Mitarbeit zu danken.

Ein Problem hat den Vorstand über alle Maßen beschäftigt. Im Dezember des vergangenen Jahres erhielten wir die Information, dass wir nun im Dresdener Amtsgericht unter der neuen Nummer 8331 registriert sind – ein Ergebnis der Kreis- und Verwaltungsreform vom Jahr 2008. Großes Erstaunen erweckte, dass in den aktuellen Daten weder die sorbischsprachige noch die deutschsprachige Benennung unseres Vereins richtig war, sie konnten das nicht ohne Fehler von Kamenz übernehmen. Mehrere Briefe und Telefonate mit dem Gericht, die Korrektur im Register, Termine bei der Notarin. Das Fazit: Unsere Ausgaben beliefen sich auf über 60,00€, und korrekt sind wir immer noch nicht eingetragen. Ich habe die Kopien der gesamten

Korrespondenz nach Bautzen an die Domowina übergeben. Dort haben sie unterdessen mehrere solcher Fälle.

Zur Öffentlichkeitsarbeit. Ohne Planung oder Durchführung besonderer Maßnahmen habe ich eine Zunahme der Berichterstattung über das Wirken unseres Vereins in den Medien in Erinnerung. Im sorbischen Rundfunk wurde im Januar ein umfangreiches Porträt zur Arbeit des "Miltitzer Frosches" inklusive ein Interview ausgestrahlt und zwar unter der Überschrift "Ohne sie geht es nicht". Auch die sorbische und die Sächsische Zeitung haben über einige unserer Veranstaltungen berichtet. Wir haben bisher keine Statistik geführt, um das mit Zahlen belegen zu können. Bernadet aber sammelt gewissenhaft alle Veröffentlichungen zu Angelegenheiten in Miltitz und Dürrwicknitz. Das ist mir bei der Erarbeitung des Berichtes eine große Hilfe. Und wer dann und wann in unsere Webpräsentation [www.zaba.de](http://www.zaba.de) [www.frosch.de](http://www.frosch.de) hineinschaut, wird auch eine ständige Erneuerung der Informationen feststellen. Dafür sei Bernadet und Andrej herzlich gedankt!

In der Rechenschaftsperiode hatten wir keine Austritte resp. Eintritte zu verzeichnen, wir zählen 49 Mitglieder.

Marja Hrjehorjowa vertritt uns im Kreisvorstand der Domowina "Michał Hórnik". An der Kreishauptversammlung am 14.1.11 in Crostwitz beteiligten sich auch Andrej Bulang und M. Kowar. An der Jahresendveranstaltung, der "Župna kermuša", nahmen H. und A. Schwede und C. und A. Bulang teil.

Die Termine unserer Veranstaltungen sind in einigen Kalendern vermerkt (Gemeinde, Verwaltungsverband, Pawk). In der Diskussion zum Plan sollten wir entscheiden, welche Termine wir dort einreichen.

Auf der Grundlage der Statuten zur Förderung der Vereine in der Gemeinde haben wir auch für das Jahr 2010 einen Antrag über finanzielle Förderung gestellt und auch erhalten. Der Antrag für die Unterstützung für 2011 wird jetzt gestellt.

Auch in diesem Berichtsjahr haben wir über den Kreisverband der Domowina "Michał Hórnik" die pauschale Förderung für die sorbische Kulturarbeit unter den selben Bedingungen wie im Vorjahr erhalten ( 10€ pro Person/Jahr und 18,50€ Eigenbeitrag proPerson/Jahr).

Einen detaillierteren Bericht zu den Finanzen hat unser Kassenwart Andrej Bulang vorbereitet.

Herzlichen Dank für Eure Aufmerksamkeit. Und meinem Vater Dank für die erneute Übersetzung des Berichtes, so dass alle folgen konnten.

Falls ich etwas vergessen haben sollte, so sagt das in der Diskussion.

Marko Kowar  
Vorsitzender